

秋宵吟

Qiu Xiao Yin

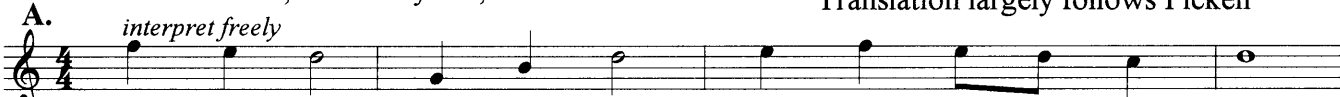
15. Autumn Evening Intonation

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 5; secondary = 2, 7

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);
Translation largely follows Picken

A. *interpret freely*




古 簾 空， 綴 月 皎。 坐 久 西 窗 人 悄。
Gu lian kong, zhui yue jiao. Zuo jiu xi chuang ren qiao.
The old bamboo curtain is vacant the descending moon glistens, sitting long at the west window people are still.

5



蛩 吟 苦， 漸 漏 水 丁 丁， 箭 壺 催 曉。
Qiong yin ku, jian lou shui ding ding, jian hu cui xiao.
Crickets sing of sorrow, slowly dripping water goes "ding ding", clypsidra hastens the dawns coming, "pointer pot

9



引 涼 颼， 動 翠 葆， 露 腳 斜 飛 雲 表。
Yin liang si, dong cui bao. Lu jiao xie fei yun biao.
A cool breeze, stirs the blue-green foliage. the dew (geese) feet are inclined as they fly clouds in formation


13



因 嗟 念， 似 去 國 情 懷， 暮 帆 煙 草。
Yin jie nian, si qu guo qing huai, mu fan yan cao.
So I sigh remembering, like leaving home sorts of feelings, at dusk hoisting sails, mist over the meadows.

B.

18



帶 眼 銷 磨， 爲 近 日， 愁 多 頓 老。
Dai yan xiao mo, wei jin ri, chou duo dun lao.
My belt holes are worn out, and because in recent days, sorrows are many, suddenly I am aged.

23



衛 娘 何 在？ 松 玉 歸 來， 兩 地 暗 縈 繞。
Wei niang he zai? Song Yu gui lai, liang di an ying rao.
Miss Wei, where is she? When Song Yu returned, two places secretly became intertwined.

28



搖 落 江 楓 早， 嫩 約 無 憑， 幽 夢 又 杳。
Yao luo jiang feng cao. Nen yue wu ping, you meng you yao.
The tossing and falling of river maples / early. tender contracts are unreliable, secret dreams are also vague.

33



但 盈 盈 淚， 灑 單 衣 今 夕， 何 夕 恨 未 了。
Dan ying ying lei, sa dan yi ji xi, he xi hen wei liao.
But unceasing tears, sprinkle my unlined gown this evening, what an evening, my sadness / ended. has not yet